**《Angels that give sight in Fiji（“丝路明粤”系列报道斐济篇：南太岛国上的光明使者）》视频文字稿及译文**

**It is human nature to seek light.**

**向往光明是人类的本性。**

**Fiji, a pearl on the Pacific Ocean, is one of the first inhabited places on the Earth to witness the early rays of morning sunshine.**

**斐济是太平洋上的一颗明珠，也是有人类居住的地区中最早看到清晨第一缕阳光的地方之一。**

**Especially in sunshine, my vision becomes very poor, all misty.**

**尤其在阳光下，我的视力非常差，一片雾蒙蒙的。**

**I couldn't see anything from left.**

**我的左眼什么都看不到。**

**Almost become like a prisoner. He will have to live with this kind of blindness for the rest of his life.**

**他过着囚徒一样的生活，将在黑暗中走完余生。**

**（人名条）**

**Lydia Liu**

**GDToday reporter**

**刘晓迪**

**GDToday记者**

**Hi, I'm Lydia Liu with GDToday. Now I'm basking in the sunshine of Fiji. But under the beautiful sunshine of this island country, there are still people waiting for years, maybe even more than a decade, to actually see the sun.**

**大家好，我是GDToday记者刘晓迪。我现在沐浴着斐济的阳光，但是在岛国的美丽阳光下，仍有许多人等待了多年，甚至十多年，企盼着光明的到来。**

**（人名条）**

**Dr. Shankar Saha**

**Former head of Eye Department, Colonial War Memorial Hospital, Fiji**

**Shankar Saha**

**斐济殖民战争纪念医院眼科前主任**

**Our cataract prevalence rate is a bit higher than other countries, around 2.6% to 3% in Fiji.**

**斐济的白内障患病率比其他国家略高，大约是2.6%到3%。**

**（人名条）**

**Koroi Yaqona**

**Cataract patient**

**Koroi Yaqona**

**白内障患者**

**My eyes were hurt from my working days, maybe four years ago. I was a security (guard). During security time, I couldn't do the writing, because I couldn't see what I was doing. From there, I just stayed home.**

**我的眼睛是工作时受伤的,大概在四年前。我以前是一名保安。在岗期间，我没法写字，因为我看不见写的东西。从那时起，我就一直待在家里。**

**（人名条）**

**Lalita Devi Sharma**

**Cataract patient**

**Lalita Devi Sharma**

**白内障患者**

**I am a social worker. I have to go outside, and I have to read and write everything. It was not clear for me for two years. It was very hard for me.**

**我是一名社工，必须外出工作，还要经常读写材料。我看不清东西有两年了，这对我来说非常困难。**

**（人名条）  
Dr. Luisa Cikamatana Rauto**

**Head of Eye Department, Colonial War Memorial Hospital, Fiji**

**Luisa Cikamatana Rauto**

**斐济殖民战争纪念医院眼科主任**

**We've got diabetes, one of the highest rates in the world, so that contributes to the early development of cataracts. All over the world, it’s one of the most common causes of blinding.**

**我们是世界上糖尿病患病率最高的国家和地区之一，而糖尿病容易引发白内障。在世界范围内，白内障是最常见的致盲原因之一。**

**When surgery is the only way to get rid of cataracts, for elderly patients like Kuber Singh, background diseases, such as heart disease, make the surgery much riskier.**

**手术是去除白内障的唯一途径。对于像Kuber Singh这样的老年患者来说，心脏病等基础疾病增加了手术风险。**

**（人名条）**

**Kuber Singh**

**Cataract patient**

**Kuber Singh**

**白内障患者**

**I had been there for 10 to 15 more years. I couldn't see properly.**

**我患这个病有10到15年了，看不清东西。**

**We know you had the surgery with Chinese doctors, right?**

**我们了解到是中国医生给您做的手术，是吗？**

**Yes, I did.**

**是的**

**How did you know the Chinese doctors were coming to Fiji?**

**您是怎样得知中国医生要来斐济的？**

**The doctor that was seeing me about cataracts, she was a bit hesitant to do the operation. So she kept on postponing. When I went there last time, she said that “doctors from China are coming. So your case is quite different. We’ll book you for them.” You know the Chinese doctors?**

**给我看白内障的医生对是否要做手术犹豫不决，所以她一直拖延。我最后一次去看病的时候，她说：“中国医生要来了。因为你的情况非常特殊，我们会帮你预约中国医生。”你知道这些中国医生吗？**

**Yeah.**

**知道**

**The Chinese doctors Kuber mentioned are the medical corps from the Zhongshan Ophthalmic Center of Sun Yat-sen University. The Guangdong-based hospital dispatched a seven-member team to Fiji’s Colonial War Memorial Hospital in September to offer medical aid. Kuber was their first patient.**

**Kuber提到的中国医生是来自中山大学中山眼科中心的医疗队。这家医院位于广东，其在9月派出了一支七人团队，前往斐济殖民战争纪念医院提供医疗援助。Kuber是他们救助的第一位患者。**

**Faster and better. And then she kept operating my cataracts. She was very kind, kept saying something that is polite, and those nurses over there.**

**他们做手术又快又好。是一位女医生给我做的白内障手术，她非常和善，一直很礼貌地跟我对话，那些护士也都一直在旁边。**

**Any pain?**

**疼吗？**

**No. I don’t feel it at all.**

**一点也不疼。**

**Good.**

**很好。**

**But I am a bit excited.**

**但是我有点兴奋。**

**Excited.**

**兴奋啊。**

**My blessings for you.**

**祝你早日康复。**

**Thank you very much.**

**非常感谢。**

**I can see the brightness of the flowers.**

**我现在能看清这些花鲜艳的颜色了。**

**You farther was the first one to plant this garden?**

**最早是您父亲打理这个花园吗？**

**My father helped us to plant the orchids. He got the orchids from Hawaii.**

**我父亲帮我们种的兰花，这些兰花是他从夏威夷带回来的。**

**My father was 94 when he passed away. Prior to that, he had the cataracts in both eyes. For the last 20 years, he had been visiting the hospitals, seeing the doctors over there that are specialists. And they had been telling him it's not mature.**

**我父亲去世的时候94岁。他生前双眼白内障，在他生命最后的20年里，他一直去医院，看的医生都是医院的专家，但他们一直跟我父亲说白内障还没成熟。**

**（人名条）**

**Komal K. Singh**

**Kuber Singh’s daughter**

**Komal K. Singh**

**Kuber Singh女儿**

**It was his eyesight that led to his befall. He slipped and he fell in the bathroom and fractured. It's another two weeks or so and he passed away. So when he died, he had the cataracts. And he died with the cataracts too. And I can see the same thing with my dad. He had almost become like a prisoner.**

**我爷爷是因为视力问题不幸去世的。他在浴室里滑倒，导致骨折，大概两周以后就去世了。他直到去世也没有治好白内障，带着白内障离开了人世。我看到同样的经历发生在我父亲身上，他几乎成了一个囚徒。**

**I talked to my daughter about the operation over here by private doctors. They do the operation, but they charge a lot, about two to three thousand (FJD) for an eye. So that was too much for me. But luckily, the Chinese came to my rescue.**

**我和女儿谈过要不要找斐济的私人医生做手术。他们能做白内障手术，但费用很高，一只眼睛要两三千斐济元，这对我来说是负担不起的。但幸运的是，中国医生帮助了我。**

**How much did you spend this time?**

**这次手术花了多少钱？**

**None. Nothing.**

**不要钱，免费。**

**Kuber met the Chinese medical team at CWM, where the Chinese and Fijian medical practitioners brought him out of the darkness.**

**Kuber是在斐济殖民战争纪念医院见到中国医疗队的。在那里，中国和斐济的医疗专家帮助他重见光明。**

**（人名条）   
Dr. Luisa Cikamatana Rauto**

**Head of Eye Department, Colonial War Memorial Hospital, Fiji**

**Luisa Cikamatana Rauto**

**斐济殖民战争纪念医院眼科主任**

**The Colonial War Memorial Hospital is one of the biggest hospitals in Fiji and also in the South Pacific. We have 500 beds in here. This year we'll be celebrating our 100th year of being in existence ever since it was built.**

**斐济殖民战争纪念医院是斐济以及南太平洋最大的医院之一，有500张床位。今年，我们将庆祝医院成立100周年。**

**Is it easy for the patients to get treated if they got cataracts here in Fiji?**

**在斐济，白内障患者接受治疗容易吗？**

**We (Fiji) have three (eye) clinics. We have our own Operating Theatre. The other two centers have to compete with the general, with other surgical cases or other specialties for space. So they're given only one day a week to operate.**

**斐济有三家眼科门诊，但只有我们医院有自己的眼科手术室，其他两家眼科门诊只能与其他科室、其他需要手术的患者共用手术室，所以他们一周只有一天能做眼科手术。**

**（人名条）**

**Dr. Shankar Saha**

**Former head of Eye Department, Colonial War Memorial Hospital, Fiji**

**Shankar Saha**

**斐济殖民战争纪念医院眼科前主任**

**Every year, we have 3,000 cataract cases coming as new cases. But we cannot operate that 3,000 cases in a year sometimes, due to shortage of manpower and due to shortage of optical facilities. We can operate so far, with the help of perseverance, 1,500 to 2,000. That's why China team is coming. And they are helping us for clearing that backlog.**

**我们每年都要接收3,000例新增白内障患者，但是由于人力不足且缺乏眼科设备，有时我们无法在一年内做完这3,000例手术。哪怕我们竭尽全力，目前每年也只能做1,500至2,000例手术。这也是中国医疗队过来的原因，他们帮助我们处理积压的病例。**

**There is an agreement between Ministry of Health of Fiji and Zhongshan Ophthalmic Center under Guangdong province under People's Republic of China for the continuing cooperation and assistance between health services. And eye part is one of them. That's why they used to come here from 2015 (expect for 2019 to 2022).**

**斐济卫生部与中国广东中山大学中山眼科中心签订了协议，持续开展医疗服务合作与援助，眼科就是其中一项。所以他们自2015年以来（除2019-2022年）经常来这里。**

**And so far, they have operated 174 patients by phacoemulsification. It is the modern sophisticated method of cataract surgery all over the world. But our manpower is not trained for phacoemulsification so far. Local team we are using manual small-incision cataract surgery. That visiting Chinese team (was) not only providing us (with) cataract surgery, they were providing consultation service, medicines that we need in our clinic.**

**迄今为止，他们已经通过超声乳化白内障吸除术治疗了174位患者。这是全球范围内，治疗白内障的现代先进手术技术。但是，我们的医护人员尚未接受超声乳化白内障吸除术的培训，我们本土团队使用的手法是小切口白内障摘除术。这次来访的中国医疗队不仅帮助我们开展白内障手术，还为我们提供咨询服务和我们眼科需要的药物。**

**How many figures?**

**几个手指？**

**Two.**

**两个。**

**Thank you!**

**谢谢！**

**Okay. Good!**

**好的，很好！**

**Professor Chen was the leader of that team. She actually operated all the cases. One day, they operated almost 30, 33 cases by a single hand and with the assistance from other support staff. But they were so energetic and so dedicated to our patients, even without any break from morning to the evening.**

**陈教授是这支医疗队的领队。实际上，这次所有手术都是她主刀。有一天，医疗队在其他医护人员的协助下做了三十多场手术。他们充满活力，对我们的患者非常尽心，从早到晚马不停蹄地工作。**

**（人名条）**

**Dr. Chen Weirong**

**Professor, chief physician, doctoral supervisor, Zhongshan Ophthalmic Center of Sun Yat-sen University**

**陈伟蓉**

**中山大学中山眼科中心教授、主任医师、博士生导师**

**In the past ten years, I have been to eight South Pacific countries 16 times, completing 436 phacoemulsifications and providing free clinical services to nearly 4,000 patients. When providing medical aid, I haven’t caused complications to any patient, and I haven't failed any operation, because I know the responsibility I shoulder.**

**在这10年间，我一共16次到了8个南太平洋岛国，开展了436台白内障超声乳化手术，为接近4,000患者进行义诊。援外历程中，我的患者没有出现过一例并发症，没有做坏一个病人，就是因为你知道肩上的责任。**

**（人名条）**

**Sister Tima Nukusere**

**Nurse manager, Pacific Eye Institute, Fiji**

**Tima Nukusere**

**斐济太平洋眼科研究所护士长**

**I've been with the team every time they come into Fiji. I was taught how to operate the sterilization machine that they brought over. And I did compete with Dr. Chen because she was so fast. I made it.**

**每次医疗队来到斐济，我都和他们一起工作。他们教会我如何使用他们带来的灭菌炉。我还和陈医生比赛，她操作得非常快，不过我成功了。**

**To me, she's family. She can dance. We did a little bit of shake shake here.**

**对我来说，她就像家人一样。她会跳舞，我们在这还跳了一会儿。**

**Go Fiji! Go!**

**加油，斐济，加油！**

**（人名条）**

**Dr. Chen Weirong**

**Professor, chief physician, doctoral supervisor, Zhongshan Ophthalmic Center of Sun Yat-sen University**

**陈伟蓉**

**中山大学中山眼科中心教授、主任医师、博士生导师**

**There was a Fijian doctor. She brought us a pizza on the first day. On the second day, she brought us a cake. In their country, these are the best gifts. As we were in a foreign country, they made us feel at home and touched us with their hospitality. I would say our hearts and feelings are connected.**

**有一个医生，她第一天就带了一个比萨，第二天她又带了一个蛋糕。对于他们国家来讲，这些都是最好的礼物。因为我们在异国他乡，他们给了我们无限的温暖，所以民心是相通的。**

**（人名条）**

**Vikashni Latchmi**

**Senior nurse of Eye Department, Colonial War Memorial Hospital, Fiji**

**Vikashni Latchmi**

**斐济殖民战争纪念医院眼科高级护士**

**With Professor Chen, I have done three tours with her from the time she started to come. She brings her team, clears our backlog. She's so friendly. She is so knowledgeable with the skills.**

**从陈教授开始来访至今，我跟她合作过三次。她带来医疗队，帮助我们处理积压的病例。她非常友善，对各种技术了如指掌。**

**There are some patients with cataracts who haven't seen their loved ones, their kids, their wife, their husband, mother, father for maybe two years, three years, four years, five years because of the backlog that we have.**

**有些白内障患者看不见他们爱的人，他们的孩子、妻子、丈夫、妈妈、爸爸，大概有两年了，甚至是三年、四年、五年，因为我们无法及时提供治疗。**

**They could see the world again. From the darkness, they come to light. I would say she is such an angel to us.**

**现在，他们又能看到这个世界了。他们走出黑暗，重见光明。我想说，她就是我们的天使。**

**（人名条）**

**Zhou Jian**

**Chinese ambassador to Fiji**

**周剑**

**中国驻斐济大使**

**For a long time, we have cooperated on medical care with Fiji. The ophthalmic assistance Guangdong province offers has been an epitome of such cooperation. Over the years, through sending doctors to the island countries, we have provided various medical services for the people of Fiji.**

**长期以来，我们同斐济开展医疗卫生合作，广东省的“光明行”是其中一个缩影。多年来，我们通过“送医上岛”给斐济民众提供各种医疗服务。**

**[According to incomplete statistics,](https://www.globaltimes.cn/page/202304/1288808.shtml) China has sent 600 medical practitioners** **to Pacific Island countries and offered medical services to 260,000 local patients. More than 100 rounds of free diagnosis have been conducted.**

**据不完全统计，中国已向岛国派遣了医疗队600人次，服务当地患者26万人次，开展巡诊、义诊上百场。**

**Every time before our doctors visit Fiji, everyone rushes about spreading the news that the best doctors are coming. Then they line up very early, waiting for the best services provided by Chinese doctors. I think this shows the connection of people's hearts most vividly.**

**每当我们医生来之前，大家都奔走相告说，最好的医生来了。他们就早早地排队，等待着中国医生提供最好的医疗服务。我想这就是民心相通的最生动体现。**

**So I'm proud of what operation team did, what they did with my eyes.**

**我为中国医疗队对我眼睛的治疗感到骄傲。**

**I see everything new, and everything is so clean and tidy when I see outside.**

**所有东西看起来都是崭新的。当我看向外面的时候，一切都那么干净整洁。**

**I really thank them.**

**我真的感谢他们。**

**I'm really grateful to the people who can come in and do it.**

**我真的感谢这些能来提供帮助的人。**

**（人名条）**

**Dr. Shankar Saha**

**Former head of Eye Department, Colonial War Memorial Hospital, Fiji**

**Shankar Saha**

**斐济殖民战争纪念医院眼科前主任**

**All the patients are so happy to get them back in Fiji again. And sometimes they asked you: when are they coming again?**

**看到他们回到斐济，所有患者都很高兴。有时候他们还会问你：中国医疗队什么时候再来？**